{ } { }

Bakara Suresi | 159 | GİT

◀ **Bakara / 159** ▶



إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَٓا اَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَالْهُدٰى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِى الْكِتَابِۙ
اُو۬لٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللّٰهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَۙ

Türkçe Transcript

İnne-lleżîne yektumûne mâ enzelnâ mine-lbeyyinâti velhudâ min ba’di mâ beyyennâhu linnâsi fi-lkitâbi(لا) ulâ-ike yel’anuhumu(A)llâhu veyel’anuhumu-llâ’inûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

İndirdiğimiz apaçık delilleri, bildirdiğimiz dosdoğru yolu, insanlara Kur'an'da tamamıyla anlattıktan sonra bunu gizleyenlere gelince: Allah da onlara lanet eder, lanet edenler de.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Gerçekten, apaçık belgelerden *(ibaret emirler olarak)* **indirdiklerimizi** *(Kur’ani hüküm ve hakikatleri)* **ve insanlar için Kitapta açıkça beyan ettiğimiz hidayeti** *(şeriat ve istikamet prensiplerini)* **gizlemekte olanlar** *(güç odaklarının vereceği zarardan korkarak veya onlardan makam ve menfaat umarak, Kur’ani gerçekleri kısmen veya tamamen örtmeye çalışanlar var ya)***; işte onlara, hem Allah lanet etmektedir, hem de** *(bütün)* **lanet ediciler***(in bedduası onların üzerinedir).*

Abdullah Parlıyan Meali

Bakın katımızdan indirdiğimiz hakikatın ve rehberliğin delilini, ilâhî kelam aracılığıyla insanların önüne koyduktan sonra, onu gizleyip örtbas edenlere gelince: İşte onlardır Allah'ın lanet edip rahmetten uzak tutacağı ve herkesin de Allah'ın rahmetinden uzak kalmasını isteyeceği kimseler.

Ahmet Tekin Meali

İndirdiğimiz apaçık âyetleri, peygamberlerin tavsiyelerini, vahyin içeriğini açıklayan beyanlarını, Muhammed'in hak peygamber olduğunun kesin delillerini, ilahî hükümleri, hidayet yolunu, Muhammed'in gösterdiği yolun doğruluğunu, kitaplarda, Tevrat'ta

ve İncil'de bizim insanların iyiliği için açıklamamızdan sonra gizleyenlere Allah lânet eder. Lânet edebilecek olanlar da lânet eder.

Ahmet Varol Meali
İndirdiğimiz açık delilleri ve onu Kitap'ta insanlara açıklamamızdan sonra hidayet çizgisini gizleyenler var ya, işte bunlara Allah da lanet eder, bütün lanet ediciler de lanet eder.

> *159.İbnu Cerir ve İbnu Ebi Hatim`in Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiklerine göre Muaz bin Cebel (r.a.), Sa`d bin Muaz (r.a.) ve Harice bin Zeyd (r.a.) yahudi bilginlerinden bazılarına Tevrat`ta yer alan bazı şeyler sordular. Ama onlar bunları gizlediler ve onlara bunları bildirmekten kaçındılar. Bunun üzerine Yüce Allah bu âyeti kerimeyi indirdi.*

Ali Bulaç Meali
Gerçekten, apaçık belgelerden indirdiklerimizi ve insanlar için Kitapta açıkladığımız hidayeti gizlemekte olanlar; işte onlara, hem Allah lanet eder, hem de (bütün) lanet ediciler.

Ali Fikri Yavuz Meali
İndirdiğimiz apaçık hükümleri ve doğru yolu, insanlara biz Kitab'da beyan ettikten sonra, gizliyenler (var ya), şüphesiz Allah onlara lânet eder. (onları rahmetinden kovar) ve bütün lânet edebilenler de, onlara lânet okur.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar ki, indirdiğimiz ayetleri ve mesajları –kitapta (Tevrat'ta) insanlar için açıkladığımızdan sonra- gizliyorlar. İşte onlar, Allah'ın da lanetine uğrarlar, lanet edenlerin de lanetine uğrarlar.

Bayraktar Bayraklı Meali
İndirdiğimiz açık delilleri ve kitapta insanlara apaçık gösterdiğimiz doğru yolu gizleyenlere hem Allah hem de bütün lanet ediciler lanet eder.

Besim Atalay Meali (1965)
Biz açık belgelerle, doğru yolu kitaplarda, insanlara belirtmemizden sonra, hem Allahın, hem de lânet edebileceklerin laneti, onu saklıyanlara

---

Cemal Külünkoğlu Meali
İndirdiğimiz hakikatin ve rehberliğin delilini ilahi kelâm aracılığıyla insanlığın önüne koyduktan sonra (güç odaklarının vereceği zarardan korkarak veya dünyalık menfaat için) onu gizleyip örtbas edenlere gelince; onlara hem Allah lanet eder hem de lanet edebilenler lanet eder.

> *Bkz. 2/161, 174*

Cemil Said (1924)
Beyyinâtı (yani mu’cizeleri) ve râh-ı müstakîmi biz kitâb ile bildirdikden sonra ketm idenler Allâh’ın la’netine ve la’net idebilecek herkesin tel’înine uğrasun.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
159,160. İndirdiğimiz belgeleri ve doğru yolu Kitab'da insanlara açıkladıktan sonra, gizleyen kimseler var ya, onlara hem Allah lanet eder, hem lanetçiler lanet eder, ancak tevbe edenler, ıslah olanlar ve gerçeği ortaya koyanlar müstesna; işte onların tevbesini kabul ederim. Ben, tevbeleri daima kabul ve merhamet edenim.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İndirdiğimiz apaçık delilleri ve hidayeti Kitap’ta açıklamamızdan sonra onları gizleyenler var ya, işte onlara hem Allah lânet eder, hem de bütün lânet etme konumunda olanlar lânet eder.[43]

> *Lânet etme konumunda olanların, Allah, melekler ve insanlar olduğu, bu sûrenin 161. âyeti ile, Âl-i İmran sûresinin 87. âyetinde açıklanmıştır.*

Diyanet Vakfı Meali
İndirdiğimiz açık delilleri ve hidâyet yolunu -kitapta onu insanlara apaçık göstermemizden sonra- gizleyenler yok mu, işte onlara hem Allah hem de bütün lânet ediciler lânet eder.

Edip Yüksel Meali
İndirdiğimiz açık delilleri ve hidayeti, -biz kitapta halka açıkladıktan sonra- gizleyenleri hem ALLAH ve hem de tüm lanetleyenler lanetler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İndirdiğimiz apaçık delilleri ve hidayetin kendisi olan âyetleri insanlar için biz kitapta açıkladıktan sonra gizleyenler var ya mutlaka onlara Allah lanet eder. Lanet edebilecek olanlar da lanet ederler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
İndirdiğimiz beyyinatı ve ayni bidayet olan âyâtı insanlar için biz kitabda beyan ettikten sonra ketm edenler muhakkak ki onlara Allah lâ'net eder, lâ'net şanından olanlar da lâ'net eder

---

Erhan Aktaş Meali
Bizim indirdiğimiz apaçık kanıtları ve hidayeti;[1] İnsanlara Kitap'ta açıkça gösterdikten sonra, onları gizleyenler var ya! Onlara hem Allah lanet eder hem de bütün lanet edebilenler lanet ederler.

> *1- Doğru yolu gösteren bilgileri.*

Hasan Basri Çantay Meali

Hakıykat, indirdiğimiz o açık açık âyetlerimizi ve doğruyu -biz kitabda insanlara onu pek aşikâr bir suretde bildirdikden sonra- gizleyenler (yok mu?) işte onlar (ın haali:) onlara hem Allah lâ'net eder ve hem lâ'net etmek şânından olanlar lâ'net eder.

Hayrat Neşriyat Meali
Şübhe yok ki onu insanlara Kitab'da (Tevrât'da) beyân etmemizden sonra,(Muhammed'in sıfatları ve recm âyeti gibi) indirdiğimiz apaçık delilleri ve hidâyeti gizleyenler yok mu, işte onlar ki Allah kendilerine lâ'net eder, (bütün) lâ'net edenler de onlara lâ'net okur!

İlyas Yorulmaz Meali
Biz insanlara kitapta açıkladıktan sonra, her şeyi açık, anlaşılır şekilde anlatan ve en doğru yola ileten kitabın içindeki indirdiklerimizi gizlerse, işte onlar Allah'ın lanet ettiği kimselerdir. Ayrıca lanet edebilenler de onlara lanet ederler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Gerçekten o kimseler ki gönderdiğimiz apaçık kanıtları, doğru yolu Kitaplardan öğrendikten sonra yine de gizlerler, işte Allah bunlara lanet eder, lanet edebilecek olan herkes de lanet eder.

İsmail Hakkı İzmirli
Tevrat/ta nâs/a beyân ettikten sonra inzâl eylediğimiz âyât-ı beyyinatı ve hidayeti gizleyenler [10] yok mu, işte onları Allah rahmetinden kovar ve onlara lânet edebilecek herkes lânet eder.

[10] Hazret-i Peygamberin nübüvvetine şahit olan alâmat-ı zahireyi, O'na tâbi olmanın vücubunu gösteren hidayeti gizleyen Yahudi uleması.

Kadri Çelik Meali
Gerçekten indirdiğimiz apaçık delilleri ve hidayeti kitapta insanlara açıkladıktan sonra gizleyen kimseler (var ya), onlara hem Allah lânet eder, hem lânet ediciler lânet eder.

Mahmut Kısa Meali
Göndermiş olduğumuz apaçık belgeleri ve dosdoğru yola ulaştıran **hidâyeti, —**Biz onları kutsal **Kitaplarda tüm insanlara açıkça bildirmemize rağmen—** basit dünyevî çıkarları uğruna **gizleyenler var ya; işte onlara hem Allah lânet eder, hem de** bütün **lânet edici** insanlar, cinler ve melek**ler lânet ederler!**

Mahmut Özdemir Meali
Kitap'ta İnsanlar için açıkça beyan ettikten sonra Hidayet ve Beyyineler'den / Açık Belgeler'den indirdiklerimizi gizleyenlere, işte onlara Allah lanet eder. Lânetçiler de lânet eder.

Mehmet Çakır Meali

Tevrat'ta tüm insanlığın gözleri önüne serdiğimiz beyanat ve doğru bilgileri gizleyenlere, Allah da, insanlık da lanet edecektir.

Mehmet Çoban Meali
İndirdiğimiz açık delilleri ve hidayet yolunu kitabımızda açıkladıktan sonra; çıkarlarına aykırı düştüğü için gizleyenler yok mu, işte onlara hem Allah, hem de bütün lânet ediciler lânet eder.

Mehmet Okuyan Meali
Kitapta insanlara açıkça gösterdikten sonra indirdiğimiz apaçık delilleri ve hidayeti gizleyenlere hem Allah hem de bütün lanet ediciler lanet eder. [*]

> *Benzer mesajlar: Bakara 2:140, 159-162, 174-175, 283; Âl-i İmrân 3:187.*

Mehmet Türk Meali
İndirdiğimiz apaçık delilleri ve en doğru yolu gösteren (âyetleri,) Biz insanlar için kitapta açıkladıktan sonra, onları gizleyenlere; Allah lânet ettiği gibi lânet ediciler de lânet eder.

Muhammed Esed Meali
BAKIN, katımızdan indirdiğimiz hakikatin ve rehberliğin delilini ilahî kelâm aracılığıyla insanlığın önüne koyduktan sonra onu gizleyip örtbas edenlere gelince: işte onlardır Allah'ın lânet edeceği ve onlardır yargılama yeteneğine sahip herkesin de lânet yağdıracağı. [129]

> *129 Lafzen, "bütün lânet edenlerin lânet edecekleri" -yani, ahlakî konularda hüküm verebilecek bütün dürüst ve erdemli insanların. Allah'ın la'neti, "O'nun rahmetinden kovulma" anlamına gelir (Menâr II, 50). Klasik Arapça kullanımında lânetin ilk anlamı, ib'âd ("dışlamak" veya "sürgün etmek") ile aynıdır: Kur'an terminolojisinde, "güzel olan her şeyden mahrum edilme"yi gösterir (Lisânu'l-'Arab). İbni 'Abbâs'a ve sonraki neslin önde gelen birçok alimine göre, burada kasdedilen ilahî kelâm, Kitâb-ı Mukaddes'tir; o halde yukarıdaki ayet Yahudilere ve Hristiyanlara atıfta bulunmaktadır.*

Mustafa Çavdar Meali
İndirdiğimiz açık delilleri ve doğru yolu bu kitapta/Kuran'da insanlara bütün açıklığıyla ortaya koyduktan sonra bunu gizleyenler var ya! İşte onlara hem Allah lanet eder hem de bütün lanetçiler lanet eder. 3/187, 9/124

Mustafa İslamoğlu Meali
ŞİMDİ, katımızdan indirdiğimiz apaçık belgeleri ve rehberlik delillerini Kitab aracılığıyla insanların önüne koyduktan sonra onu gizleyenler var ya: işte Allah'ın ve lânet etme yeteneğine sahip tüm varlıkların lânet ettiği kimseler onlardır.[314]

[314] 161. âyetten yola çıkarak: başta insanlar ve melekler olmak üzere bütün şuurlu varlıklar…

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
O kimseler ki Bizim inzal etmiş olduğumuz beyanatı ve hüdâyı nasa açıkça beyan etmiş olduğumuzdan sonra saklarlar. Muhakkak onlara Allah Teâlâ lânet eder. Ve onlara lânet ediciler de lânette bulunurlar.

Suat Yıldırım Meali
İnsanlar için biz kitapta açıkladıktan sonra, indirmiş olduğumuz aşikâr delilleri ve hidâyeti gizleyenler var ya, işte onlara Allah lânet ettiği gibi, Lânet edebilecek herkes de lânet eder.

Süleyman Ateş Meali
İndirdiğimiz açık delilleri ve hidayeti biz Kitapta insanlara açıkça belirttikten sonra gizleyenler (var ya), işte onlara hem Allah la'net eder, hem bütün la'net edebilenler la'net eder.

Süleyman Tevfik (1927)
Kitâb'da (Tevrat'da) nâsa bildirdiğimizden sonra (Muhammed'in sıdk-ı muhabbetine delâlet ider olarak) indirdiğimiz beyyinâtı ve rehber-i hidâyet olan dîn ve şerî'ati ketm idenlere Allâh la'net itdi ve bütün la'net idenler de la'net iylerler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bu kitapta açıkça ortaya koyduğumuz halde indirdiğimiz açıklayıcı ayetleri ve ana âyetleri[1] gizleyenleri Allah dışlar;[2] dışlayacak durumda olan kimseler de dışlarlar.

[1] Bir konuyu özet olarak anlatan ana âyete muhkem, ona benzeyen ve açıklayan âyete de müteşabih denir. Bunları açıklayan iki müteşabih âyette daha olur ve birçok konu çok sayıda ikili âyet ile (mesânî) açıklanır.
[2] Arap edebiyatındaki iltifat sanatı bizde olmadığından meâlde bu sanat yok sayılmıştır. Bkz. (Bakara 2/49)'un dipnotu.

Şaban Piriş Meali
İndirdiğimiz açık delilleri ve doğru yolu kitapta insanlara kitapta açıkladıktan sonra onu gizleyenler.. İşte onlara hem Allah lanet eder, hem de lanet edenlerin hepsi lanet eder.

Ümit Şimşek Meali
Biz onları kitapta insanlara açıkladıktan sonra, indirmiş olduğumuz delilleri ve hidayeti saklayanlara gelince: Allah onları rahmetinden uzak tutar; lânet edebilecek olanlar da onlara lânet eder.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İndirdiğimiz açık-seçik delillerle, kılavuz mesajı; biz onu Kitap'ta insanlara ayan-beyan gösterdikten sonra gizleyenlere, işte onlara,

hem Allah lanet eder hem de diğer lanet okuyanlar lanet eder.

Eski Anadolu Türkçesi
bayıḳ anlar kim gizlerler anı kim indürdük ḥüccetler, daħı ŧoġru yol; andan śoñra kim bellü eyledük anı ādemįlere kitāb'da ya'nį tevrįt'de şunlar la'net eyler anlara Tañrı daħı la'net eyler anlara la'net eleyiciler.

Satır Altı Meal (1534)
Taḥḳīḳ ol kişiler kim gizlerler biz indürdügümüz ḥükmleri, doġru yolı daḫıbiz beyān eylegenden ṣoñra anı ḫalḳa kitāb içinde. Anları Tañrı Taʻālā laʻneteyler, daḫı laʻnet eyler anlara laʻnet eyleyiciler.

Bunyadov-Memmedeliyev
Kitabda (Tövratda) insanlara aşkar etdiyimiz dəlillərdən sonra göndərdiyimiz nişanələri və doğru yol göstərən ayələrimizi gizlədən kimsələr Allahın lə'nətinə düçar olar və bütün lə'nət edə bilənlər də onlara lə'nət oxuyar.

M. Pickthall (English)
Those who hide the proofs and the guidance which We revealed, after We had made it clear in the Scripture: such are accursed of Allah and accursed of those who have the power to curse.

Yusuf Ali (English)
Those who conceal the clear (Signs) We have sent down, and the Guidance, after We have made it clear for the people in the Book,- on them shall be Allah.s curse, and the curse of those entitled to curse(163)-

163 Those entitled to curse: i.e., angels and mankind (see 2:161 below): the cursed ones will deprive themselves of the protection of Allah and of the angels, and of the good wishes of mankind, because by contumaciously rejecting Faith, they not only sin against Allah but are false to their own manhood, which Allah created in the "best of moulds" (Q. 95:4). The terrible curses denounced in the Old Testament are set out in Deut. 28:15-68. There is one difference. Here it is for the deliberate rejection of Faith, a theological term for the denying of our higher nature. There it is for a breach of the least part of the ceremonial Law. (R).